

# Alberi malati delle foreste

Serie di immagini per riconoscere  
gli alberi colpiti

# Plantas dal gaud malsaunas

Seria da maletgs per enconuscher  
las plantas malsaunas



Istituto federale di  
ricerca forestale (IFRF)  
Birmensdorf

Institut federal per retschertgas  
forestalas (IFRF)  
Birmensdorf



Centro svizzero di educazione  
ambientale (CSEA)  
Zofingen

Center svizzer per l'educaziun  
a l'ambient (CSEA)  
Zofingen



Ufficio federale  
delle foreste (UFF)  
Berna

Uffizi federal da  
selvicultura (UFS)  
Berna

## Alberi malati delle foreste

Questa serie di immagini a colori ("Merkblatt für den Forstpraktiker", no. 1, ottobre 1983), mostra alcuni alberi della foresta quali l'abete rosso, l'abete bianco, il pino, il faggio ed il frassino in 5 differenti stadi della malattia; dall'albero sano fino all'albero morto. La serie è stata elaborata dall'Istituto federale di ricerca forestale (IFRF) e distribuita a tutti i forestali svizzeri affinché dispongano di uno strumento di lavoro che sia il più oggettivo possibile per valutare lo stato di salute delle nostre foreste. L'annesso commento, che descrive i diversi stadi della malattia, rappresenta un utile complemento.

L'esigenza di riconoscere i sintomi della malattia, e farsi così un'idea personale dell'ampiezza che essa assume e dei danni che causa, esiste anche in più vaste cerchie della popolazione, in particolare tra gli insegnanti, guide escursionistiche ed in generale tra tutte le persone interessate alla vita della foresta. La serie di immagini edita dall'IFRF, risponde in modo esauriente a questa esigenza: è semplice, concisa ed alla portata di chiunque; così, d'accordo con l'IFRF et l'UFF, abbiamo deciso di divulgarla e renderla accessibile ad un vasto pubblico di interessati, in particolar modo nel campo dell'educazione e della protezione ambientale.

La serie non ha altra pretesa che quella di facilitare il riconoscimento degli alberi malati, abbiamo quindi volontariamente evitato di fornire ulteriori informazioni riguardanti le piogge acide e la moria delle foreste; informazioni che possono essere reperite nella vasta documentazione già esistente a questo riguardo. Bisogna anche tener presente che non sappiamo ancora pressochè nulla sulle cause della malattia al momento in cui scopriamo che un albero è colpito, e ciò malgrado la vastità dei danni e la gravità dell'inquinamento atmosferico.

Novembre 1983, CSEA del WWF

Vendita: Servizio docenti WWF, casella postale, 8037 Zurigo, art.no. 7587, fr. 2.50.

## Plantas dal gaud malsaunas

La preschenta seria da maletgs en culurs ("Merkblatt für den Forstpraktiker", nr. 1, october 1983) mussa il pign, l'aviez, il tieu, il fau ed il fraissen en 5 stadis differents, da la planta sauna fin a la planta morta. Quella seria è vegnida elavurada da l'Institut federal per retschertgas forestalas e distribuida a tut ils selviculturs svizzers, uschia ch'els han in med da lavur uschè objectiv sco pussaivel per giuditgar la sanadad da noss gauds. Il commentari che descriva las differentas etappas dal donn è in ulteriur agid.

Il giavisch d'enconuscher ils symptoms da la malsogna e da pudair far in'idea sur da la dimensiun da quels exista er en tants auters circuls, surtut tar ils scolasts, ils manaders d'excursiuns e tar blera autra glied che s'interesse-scha per il gaud. La seria da maletgs da l'IFRF è bunamain ideala per satisfar a quel giavisch. Ella è simpla, concisa e chapibla per mintgin. Perquai essan nus ans cunvegnids cun l'IFRF et l'UFS da la metter a disposiziun al public.

Sapientivamain n'agiuntain nus nagina infurmaziun concernent "la muria dal gaud - plievguas aschas", damai che quella è gia vegnida dada suffizientamain d'otra vart. La seria na vul nagut auter che gidar ad enconuscher las plantas malsaunas. Malgrà las dimensiuns e las nauschas consequenzas da l'impesta-zion da l'aria stuain nus esser conscients, che nus na savain anc nagut da la raschun da la malsogna il mument che nus scuvin ina planta malsauna.

Tgi che vul savair dapli sur da la problematica da la muria dal gaud, retschaiva dal CSEA (adressa: SZU, Rebbergstr., 4800 Zofingen) ina glista dals cudeschs e dals meds d'instrucziun en tudestg. Quella vegn adina puspè completada. (P.pl. agiuntar a la pustaziun frs. 1.-- en marcas postalas.)

November 1983, CSEA dal WWF

Vendita: Servetsch dal WWF per ils magisters, chascha postala, 8037 Turitg, art.nr. 1587, frs. 2.50.

Aspetti tipici in relazione alla classificazione dei danni al bosco nell'ambito dell'Inventario forestale nazionale (IFN) e del Servizio di segnalazione e sorveglianza fitosanitaria (Sanasilva)

*Indizis tipics per las classas da donns da gaud en l'Inventari forestal naziunal (IFN) e tar il Servetsch fitosanitar d'observaziun e da comunicaziun (Sanasilva)*



Inventario forestale nazionale IFN  
Inventari forestal naziunal IFN

**Sanasilva**

Descrizione

Explicaziuns

sano  
*saun*

Corona rigogliosa, da densa a normale, senza alterazione del colore degli aghi/delle foglie.

*Curuna fitg spessa enfin normala senza midada da la culur da las guglias/feglia.*

**1**

malaticcio  
*malsanitsch*

La parte deperita della corona risp. la perdita di massa fogliare è più piccola della metà del volume della corona. Sono possibili leggere alterazioni del colore degli aghi/delle foglie. Un tale albero potrebbe raggiungere l'età di abbattimento pur non trattandosi di una pianta scelta.

*La part morta da la curuna, u la perdita da guglias/feglia è pli pitschna che la mesadad dal volum da la curuna. Pitschna midada da culur da las guglias/feglia è pussaivla. Ina tala planta po cuntanscher ses temp da tagliar normal, ella n'è dentant en nagin cass ina planta da selecziun.*

**2**

malato  
*malsaun*

Il fogliame è visibilmente scarso, la parte di corona deperita risp. la perdita di massa fogliare raggiunge da metà a tre quarti del volume della corona. Un tale albero non dovrebbe essere in grado di giungere all'età normale di abbattimento.

*Las guglias/feglia èn gia cler e bain raras. La part morta da la curuna, u la perdita da guglias/feglia èn tranter la mesadad e trais quarts dal volum da la curuna. Ina tala planta na cuntanscha probablmain betg pli ses temp da tagliar normal.*

**3**

morente  
*maribund*

Il fogliame è molto scarso. La parte di corona deperita risp. la perdita di massa fogliare è maggiore dei tre quarti del volume della corona. Un tale albero non è più in grado di vivere a lungo.

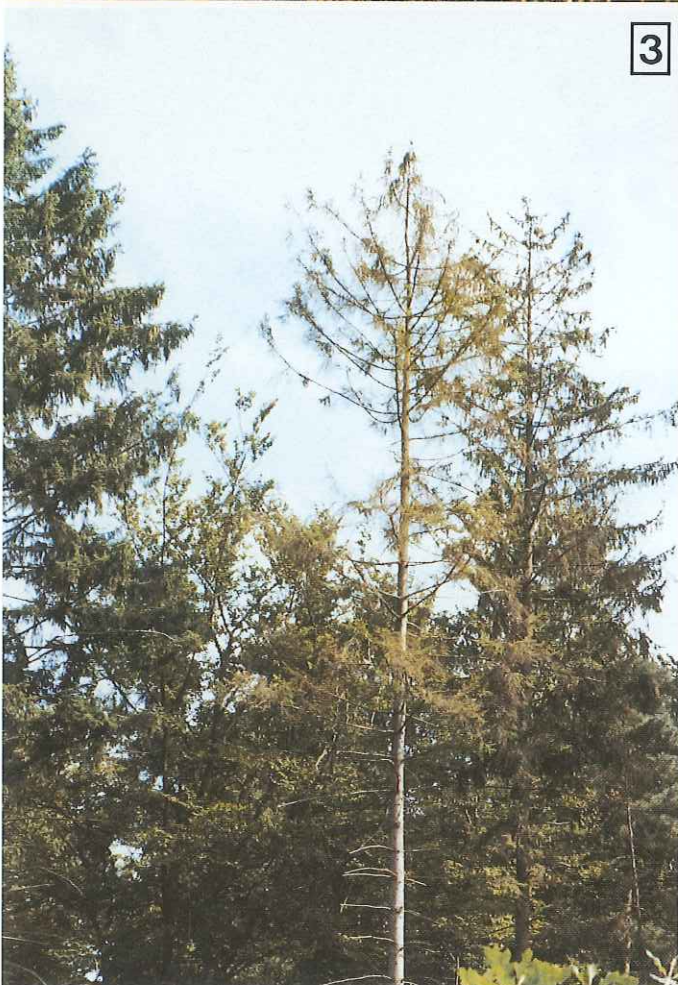
*Las guglias/feglia èn gia fitg raras. La part morta da la curuna, u la perdita da guglias/feglia è pli gronda che trais quarts dal volum da la curuna. Ina tala planta è muribunda e na vegn a viver pli ditg.*

**4**

secco  
*setg*

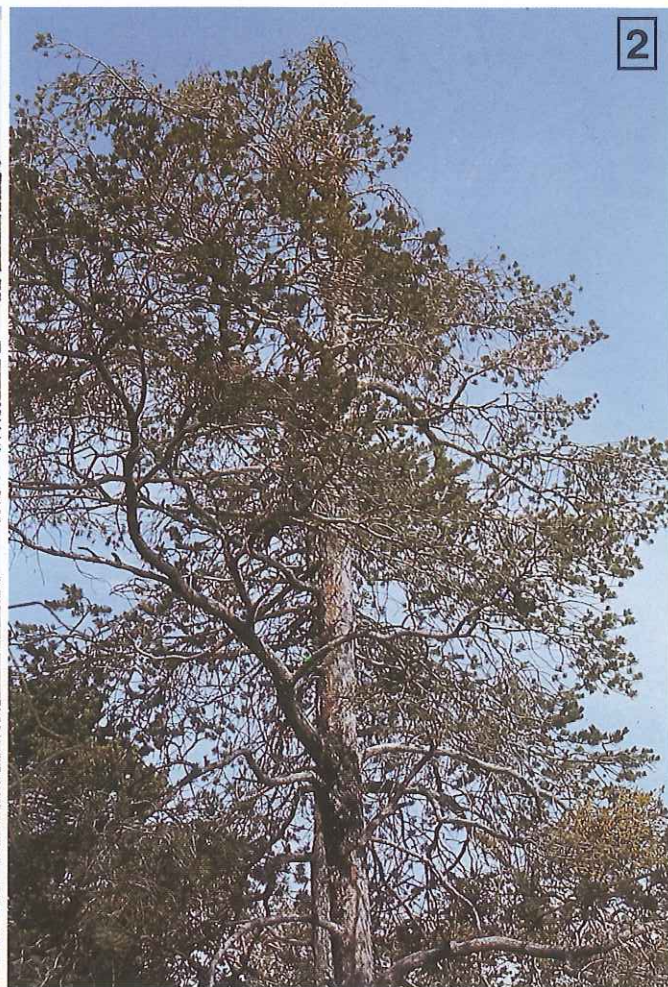
L'albero è morto. Il fogliame manca o è completamente secco.

*La planta è morta. Las guglias/feglia mantgan u èn completa-main setgas.*



gesund · sain · sano · saun

<b>1</b> kränkelnd maladif malaticcio malsanitsch	<b>2</b> krank malade malato malsaun	<b>3</b> absterbend dépérissant morente muribund	<b>4</b> dürr sec secco setg
--	---	---	---------------------------------------



gesund • sain • sano • saun

<b>1</b> kränkelnd	<b>2</b> krank	<b>3</b> absterbend	<b>4</b> dürr
maladif	malade	dépérisant	sec
malaticcio	malato	morente	secco
malsanitsch	malsaun	muribund	setg